



REVISIÓN

Metodología para la adaptación de instrumentos de evaluación

C. Cardoso Ribeiro^{a,*}, A. Gómez-Conesa^{a,b} y M.D. Hidalgo Montesinos^c

^aGrupo de Investigación Fisioterapia y Promoción de la Salud, Universidad de Murcia, Murcia, España

^bDepartamento de Fisioterapia, Facultad de Medicina, Universidad de Murcia, Murcia, España

^cDepartamento de Psicología básica y Metodología, Universidad de Murcia, Murcia, España

Recibido el 21 de abril de 2010; aceptado el 24 de mayo de 2010

PALABRAS CLAVE

Evaluación;
Metodología;
Psicometría

KEYWORDS

Assessment;
Methodology;
Psychometrics

Resumen

Objetivo: El presente trabajo revisa la metodología para la realización de la traducción y adaptación de instrumentos de medida de un idioma y su cultura a otro, y la comprobación de sus propiedades métricas.

Estrategia de búsqueda: Las fuentes de información utilizadas para el desarrollo de este trabajo se centran en los métodos para establecer equivalencias de traducción, en los problemas que pueden surgir en dicho proceso y posibles soluciones, así como en la forma de comprobar empíricamente las propiedades psicométricas del instrumento resultante.

Síntesis de los resultados: El proceso de adaptación transcultural de un instrumento es complejo, siendo recomendable el seguimiento de directrices prácticas para evitar la aparición de sesgos. Además la comprobación empírica de la validez y de la fiabilidad es fundamental para que un instrumento se considere bien adaptado.

Conclusiones: La evidencia recomienda emplear el método de la traducción inversa, y refiere que el seguimiento de directrices de la Comisión Internacional de Tests minimiza los errores a la hora de adaptar un test.

© 2010 Asociación Española de Fisioterapeutas. Publicado por Elsevier España, S.L. Todos los derechos reservados.

Methodology for the adaptation of evaluation instruments

Abstract

Objective: The present paper reviews the methodology used to translate and adapt measurement instruments from one language and its culture to another one and the verification of its metric properties.

Search strategies: The sources of information used for the development of this paper have focused on the methods to establish translation equivalences, on the problems that may

*Autor para correspondencia.

Correo electrónico: clarissa@um.es (C. Cardoso Ribeiro).

arise in this procedure and their possible solutions as well as how the psychometrics properties of the resulting instrument are verified empirically.

Synthesis of the Results: The procedure of cross-cultural adaptation of an instrument is complex and monitoring of practical guidelines is recommendable in order to avoid biases. Furthermore, empirical verification of validity and reliability is important for the instrument to be considered as well adapted.

Conclusions: The evidence recommends using the method of the inverse translation and indicates that following the guidelines of the International Commission of Tests minimizes the errors when adapting a test.

© 2010 Asociación Española de Fisioterapeutas. Published by Elsevier España, S.L. All rights reserved.

Introducción

La sociedad actual se caracteriza por una intensa comunicación y cambio de informaciones en todos los sectores. Una consecuencia de esta globalización es el creciente interés por los estudios transculturales y transidiomáticos¹⁻⁶. Este hecho potencia que los instrumentos de medida generados en un determinado país se utilicen rápidamente en otro distinto, siendo necesario para ello una adaptación cuidadosa de dichos instrumentos^{1,3}.

Los motivos por los que se realizan adaptaciones de tests de un idioma y su cultura a otro son diversos, y entre ellos podemos citar el de permitir estudios comparativos entre países, para lo que se requirieron tests adaptados, puesto que los tests preparados en cada país, incluso utilizando los mismos supuestos, serían tan diferentes que las comparaciones entre ellos no resultarían válidas^{1,5}.

Otras razones que llevan a la adaptación de instrumentos, radican en que: es más rápido, práctico y económico que construir un test nuevo para un segundo idioma^{1,5}; en el segundo idioma no siempre existe la experiencia técnica para producir un nuevo test validado¹; y para mejorar la imparcialidad de la evaluación, permitiendo que las personas puedan utilizar los tests en el idioma que tenga mayor dominio, eliminando el sesgo de las puntuaciones del examen asociado a la obligación de tener que realizarlo en la segunda o tercera lengua de un individuo, potenciando así su validez¹.

El objetivo de esta revisión de la literatura científica se centra en describir la metodología utilizada en el proceso de traducción y adaptación transcultural de un instrumento de evaluación.

Las fuentes de información utilizadas para el desarrollo de este trabajo provienen de artículos relevantes publicados de la década de los 80 hasta la actualidad incluyendo algunos clásicos de 1907 y 1968, y libros que abordan el tema de la traducción y adaptación de test de un idioma y cultura a otro.

Se han incluido los estudios que han facilitado informaciones respecto a la evolución histórica de la adaptación de tests, los métodos para establecer equivalencias de traducción, los problemas asociados a la traducción, y las directrices para la adaptación de tests y propiedades psicométricas de un test.

Recorrido de la traducción y adaptación de los tests

La trayectoria de la traducción y adaptación de los tests para la aplicación en otro idioma o cultura, surge en el

campo de la psicología, y uno de sus ejemplos pioneros fue la traducción de la Escala de Inteligencia para Niños de Binet-Simon de 1905 del francés al inglés en 1916, por la Universidad de Stanford⁷. No obstante la adaptación de tests en otros campos como en la medicina, biología, fisioterapia, etc., está siendo actualmente una práctica corriente. Como ejemplo tenemos la traducción del inglés al portugués de Brasil⁸, al español⁹ y al francés¹⁰ del SF-36 (*Medical Outcomes Study 36- Item Short-Form Health Survey*), instrumento de medida de la calidad de vida.

En este sentido cuando un instrumento ha demostrado buena fiabilidad y validez en un contexto cultural, se puede aplicar en otras poblaciones para mostrar similitudes y diferencias culturales⁶; pero hay que tener en cuenta que los tests no son automáticamente utilizables, sino que deben adaptarse en función de las diferencias interculturales entre los idiomas que serán abordados³.

De acuerdo con algunas publicaciones el término «adaptación de un instrumento de medida» se considera más adecuado que el término «traducción de un instrumento de medida», puesto que el primero tiene un significado más amplio y el segundo recoge una de las etapas que se precisan para que un test elaborado con una determinada población pueda ser utilizado en otra diferente^{1,5}.

Asimismo, adaptar un test no consiste solo en realizar una traducción lingüística, sino que es un proceso más complejo consistente de varias tareas, como garantizar la medición del mismo constructo en los idiomas y culturas involucrados, seleccionar convenientemente a los traductores, realizar los ajustes para que el test pueda ser utilizado en el segundo idioma, comprobar que la versión adaptada es equivalente a versión de origen, entre otros^{1,3}.

Métodos para establecer equivalencias de traducción

Para asegurar la equivalencia de las versiones origen y objeto de un instrumento que se quiere emplear en diferentes lenguas y culturas se pueden utilizar dos métodos: el método de criterio (racional), relacionado con la traducción, y el método estadístico (empírico), inherente al pilotaje^{4,5}.

El método de criterio (racional) se basa en la decisión tomada por uno o más individuos respecto a la equivalencia de traducción de cada ítem. En la práctica, debe ser utilizado antes de que el instrumento se administre y de que se aplique el método estadístico^{4,11}. Los 2 diseños más populares de este

Download English Version:

<https://daneshyari.com/en/article/2618123>

Download Persian Version:

<https://daneshyari.com/article/2618123>

[Daneshyari.com](https://daneshyari.com)